

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2008年3月5日発行

発行責任者: 西東京市多文化共生・国際交流センター  
問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

3月/Mar.



No.36

# Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Mar.5, 2008

Publisher: Nishitokyo Multicultural and International Center

Reference: (Citizens and Cultural Section) Tel: 438-4040

## 保谷駅南口地区再開発!! -ステア (SUTEA)

\*今年6月に完成予定のII街区ビルの名前がステア (SUTEA) に決まりました。地上5階、地下1階の鉄筋コンクリート造の建物です。1階~3階はスーパーマーケット、4階は図書館、5階は公民館が設置されます。地下1階には新しく色々なお店が入ります。

### \*交通広場

駅を利用する人が安全に歩け、電車やバスなどの乗り降りも安全にできるように交通環境を整えます。

### \*ペDESTリアンデッキ

駅やI、II街区ビルへの移動をしやすくするため、地上2階にペDESTリアンデッキを造ります。今年の春から工事が始まります。

問合せ 再開発課 TEL 438-1711



## Hoya Station's South Block Redevelopment !!

### —SUTEA—

\*The new block II building scheduled to open on June this year will be named SUTEA. The five storied reinforced concrete building with a basement will have a supermarket at 1st~3rd floors, a city library at 4th and a citizen's hall at 5th. The basement will be for a variety of new shops and stores.

### \*Traffic Square

In a bid to secure safety for passengers walking and getting on and off trains and buses at the station, improved traffic environment will be in place.

### \*Pedestrian's Deck

For the convenience of moving around the station and to the buildings I and II blocks, a walking deck will be made at 2nd floor level. Construction will start this spring.

Inquiries: Redevelopment Section TEL: 438-1711

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

## 西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2008년 3월 5일 발행

발행책임자: 西東京市 다문화공생·국제교류센터

문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

## 西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2008年3月5日发行

发行责任者: 西東京市多文化共生·国际交流中心

问询处: 生活文化課 Tel: 438-4040

## 保谷駅南口地区再開発!! -ステア (SUTEA)

\*올 유월에 완성 예정인 II구역의 빌딩 이름이 스테아로 정해졌습니다. 지상 5층, 지하 1층의 철근 콘크리트 빌딩입니다. 1층~3층은 슈퍼마켓, 4층은 도서관, 5층은 공민관이 설치됩니다. 지하 1층에는 새롭게 여러 가게가 들어갑니다.

### \*교통 광장

역을 이용하는 사람이 안전하게 통행할 수 있고, 전철이나 버스 등의 승하차도 안전하게 할 수 있도록 교통 환경을 정비합니다.

### \*육교

역이나 I구역, II구역으로 이동하기 쉽게하기 위하여 지상 2층에 육교를 만듭니다. 금년 봄부터 공사가 시작됩니다.

문의처 再開발과 TEL 438-1711



## 保谷车站南口地区再开发!! -ステア (SUTEA)

\*预定在今年6月份完工的II街区大楼的名称被定为ステア (SUTEA)

这座大楼是地上5层, 地下1层的钢筋混凝土的大楼。1层~3层是超市, 4层是图书馆, 公民馆被设置在5层。地下1层开设各种各样的新店铺。

### \*交通广场

为了使利用车站的人能够安全步行, 乘电车和公共汽车的人能够安全乘降而调整交通环境。

### \*步行者天桥

为了使去车站和 I、II街区大楼的行人方便通行, 在地上2层建造步行者天桥。预备在今年春天开工。

咨询处: 再开发课 电话 438-1711



西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

## NO!! ポイ捨て歩きタバコ

路上喫煙は、煙による不快感を周りの人にあたえるだけではなく、やけどを負わせる危険もあります。また、ビン、缶、ガムなどのごみのポイ捨ては、‘まち’が汚くみえます。そこで、市では3月1日から人通りの多い田無駅周辺を「ポイ捨て・路上喫煙防止地区」に指定します。市民の皆さんの理解とご協力をお願いします。

「ポイ捨て」とは、たばこの吸い殻、犬のふん、ガム、紙くず、ビン、缶、ペットボトルなどをゴミ箱や回収容器以外に捨てることです。

「路上喫煙」とは、歩きながらたばこを吸う、立ち止まってたばこを吸う、自転車に乗りながらたばこを吸うことなどです。

「喫煙スポット」：田無駅北口ペDESTリアンデッキ（田無駅からアスタに続く遊歩道）に灰皿を設置します。その場所だけはたばこを吸うことができます。

詳しいことは市のHPを見てください。

問い合わせ 環境保全課 TEL 438-4042

### 路面シートデザイン



## NO!! 함부로 버리기, 보행흡연

노상 흡연은 연기에 의한 불쾌감을 주위 사람에게 줄 뿐만 아니라, 화상을 입게 하는 위험도 있습니다. 또 병, 캔, 껌 등을 함부로 버리면 거리가 더럽게 보입니다.

그래서 시에서는 3월 1일부터 사람의 왕래가 많은 다나시역 주변을「함부로 버리기・노상 흡연 방지 구역」으로 지정합니다. 시민 여러분의 이해와 협력을 부탁드립니다.

「함부로 버리기」라는 것은 담배 궤초, 개의 배출물, 껌, 휴지, 병, 캔, 페트 병, 등을 쓰레기통이나 회수 용기 이외에 버리는 일입니다.

「노상 흡연」이라는 것은 걸으면서 담배를 피우기, 멈추어서서 담배를 피우기, 자전거를 타면서 담배를 피우기 등입니다.

「흡연 코너」：다나시역 북쪽 출입구 육교 (다나시역에서 아스타에 이어지는 보도) 에 재떨이를 설치합니다.

그 자리에서만 담배를 피울 수 있습니다.

상세한 것은 시의 HP를 보시기 바랍니다.

문의처 환경보전과 TEL 438-4042

### 「노면 시트의 디자인」



## No! Toss-away, No! Open-Air-Smoking

Open air smoking causes discomfort by smoke and at times results in a burn to nearby people. Also, trash such as bottles, cans and/or chewing gums tossed away on the public space makes the town look ugly. So, the city government has designated busy streets in the vicinity of Tanashi station as “No toss-away, No open-air-smoking zone” as of March 1. Everybody’s understanding and cooperation is highly appreciated.

“Toss-away” is an act to dispose of trash such as cigarette butts, dog’s droppings, chewing gums, wastepaper, glass bottles, cans and PET bottles not to trash cans or collection boxes.

“Open-air-smoking” is smoking while walking, standing still or on a bicycle.

“Smoking spot”：Ash trays are placed at the pedestrian’s deck(walkway) between North exit of Tanashi station and ASTA. Smoking is allowed only at this spot.

Please make access to HP of the city for details.

Inquiries: Environment Conservation Section

TEL. 438-4042

### Road surface sign of the zone



## 禁止!! 乱丢乱弃和边走边吸烟

在路上吸烟不仅会给周围的人带来不快感,而且会造成烫伤等危险。还有乱丢弃瓶,罐,口香糖等垃圾会造成城市污染。

因此,市里从3月1日开始指定田无车站附近的行人多的街道为「乱丢乱弃,路上吸烟的禁止地区」请各位市民给以理解和合作。

「乱丢乱弃」是指把香烟头,狗粪,口香糖,纸屑,瓶,罐,塑料瓶等垃圾往垃圾箱和回收容器以外的地方丢弃的行为。

「路上吸烟」是指边走边吸烟,站着吸烟,骑着自行车吸烟等行为。

「吸烟地点」:在田无车站北口步行者天桥(从田无车站通往アスタ的步行道)设有烟灰桶。只能在那里吸烟。

详细情况请看市里的网站。


咨询处 环境保全课 电话 438-4042

### 路面图案



## ◎ミュージック☆パーティー・イン<sup>にしとうきょうし</sup>西東京市 6th

市内の中学生・高校生が企画・運営するダンス・バンド・歌のコンサートです。

とき 3月15日(土) 午後2時30分～ 

ところ 保谷こもれびホール (中町1-5-1)

申込み 当日、会場に来てください

問い合わせ 児童青少年課 TEL 460-9843

## ◎小金井ウォーキング

桜と水と緑の中を歩きますか

とき 3月29日(土)

午前9時「きらっと」(南町5-6-5) 集合

午後3時 小金井周辺で解散予定

対象・定員 市内在住・在勤・在学で健康な方 80人

費用 交通費のみ各自負担

持ち物 歩きやすい靴と服で ザック、雨具、昼食、飲み物、タオルなど

申込み 往復はがきに参加者全員の住所、名前、年齢、連絡先を書いて、3月14日(金)までに〒202-8555市役所スポーツ振興課「小金井ウォーキング係」へ

問い合わせ スポーツ振興課 TEL 438-4081

## ◎음악☆파티·인 니시토쿄시 6th

시내의 중학생·고교생이 기획·운영하는 댄스, 밴드, 노래의 콘서트입니다.

일시 3월 15일(토) 오후 2시 30분～

장소 호오야 고모레비 홀 (中町1-5-1)

신청 당일 회장에 오십시오.

문의처 아동 청소년과 TEL 460-9843



## ◎고가네이 워킹

벚꽃과 물과 초록 속을 걷지 않겠습니까?

일시: 3월 29일(토)

오전 9시「기랏토」(南町5-6-5) 집합

오후 3시 고가네이 주변에서 해산 예정

대상·정원: 시내 거주·근무·재학하고 건강한 분 80명

비용: 교통비만 각자 부담

준비물: 걷기 쉬운 신발와 옷차림, 룩색, 우비, 점심, 음료수, 수건 등

신청: 왕복 엽서에 참가자 전원의 주소, 이름, 연령, 연락처를 기입하여, 3월 14일(금)까지 〒202-8555市役

所 스포츠振興課「小金井ウォーキング係」 앞

문의처 스포츠 진흥과 TEL 438-4081



## ◎6th Music ☆Party·In Nishitokyo

This concert, featuring dance, band and song, is produced and managed by Jr. and Sr. high school students in the city.

Date and Time: March 15(Sat) 2:30 p.m.~

Venue: Hoya Komorebi Hall (1-5-1 Nakamachi)

Application: At Komorebi Hall (no reservation needed)

Inquiries: Children and Youth Section TEL 460-9843

## ◎Koganei Walking

Join us in walking with cherry blossoms, clear streams and burgeoning greens

Date and Time: March 29(Sat)

9:00 a.m. gather at "Kirrato"(5-6-5 Minami-cho)

3:00 p.m. dismiss(plan) at Koganei area

Intended for /Capacity: 80 persons in good health, living, working or studying in the city.

Fees: Participant's own transportation expense

Things to bring: Fitted shoes and wear, backpack, rain gear, pack lunch, beverages and towels etc.

Application: Mail a reply-paid postcard no later than March 14(Fri.), writing address, name, age and phone number to "Koganei Walking desk" of Sports Promotion Section, 〒202-8555 City Hall

Inquiries: Sports Promotion Section TEL 438-4081



## ◎西東京市第6回音乐晚会

由市内的初中生,高中生策划·举办的有舞蹈,乐队,演唱的音乐会。

时间 3月15日(星期六) 下午2点30分～

地点 保谷こもれびホール(中町1-5-1)

报名 当天,请直接来会场。

咨询处 儿童青少年课

电话 460-9843

## ◎小金井散步

您不想在有樱花和流水的环绕中散步吗?

时间 3月29日(星期六)

上午9点「기랏토」(南町5-6-5) 集合

下午3点 预定在小金井附近解散。

对象 在市内居住,工作,上学的身体健康的人。限定80人。

费用 交通费需要自己负担。

携带物品 步行方便的服装和鞋,背包,雨具,午饭,饮料,毛巾等。

报名 在往返明信片上写上全体参加者的住址,姓名,年龄,联系地址。3月14日(星期五)截至邮到 〒202-8555 市役所 스포츠振興課「小金井ウォーキング係」

咨询处 体育振兴课

电话 438-4081



## 多摩小平保健所から

### — B型 C型ウイルス肝炎検診を受けましょう —

ウイルス肝炎は、症状がすぐには出ないので、気がつかないうちに、病気が進行します。インターフェロンなどの治療で完全に治すこともできます。早期に発見し、治療を始めることが大切です。

対象 市内に住民登録または外国人登録のある人で、職場の健診でウイルス検診を受けられない人（すでに検診を受けた人は除く）

期間 3月31日（月）まで

問合せ 受診できる病院・診療所・保健所・検診日時については多摩小平保健所保健対策課 TEL 450-3111

申し込み 健康年金課 TEL 438-4021



### 図書館からのお知らせ

特別整理休館は5月に変わりました。

問合せ 中央図書館 TEL 465-0823

### 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎（中町1-1-5 TEL 424-3331）

## Tamakodaira Health Center Urges — Hepatitis B and C Checkup —

Viral hepatitis progresses unaware as symptoms occur belatedly. A disease hepatitis is curable by taking up medicine like interferon etc. Early detection and treatment are important.

Intended for: Persons who have the resident registration or the alien registration with the city, and who are unable to undergo viral infection checkups in the workplace. (Those who have finished checkups are excepted)

Period: Until March 31(Mon)

Inquiries about place, date and time for checkups (hospitals, Clinics and health centers): Health Care Section

Tamakodaira Health Center TEL 450-3111

Application: Health and Pension Section TEL 438-4021

### Notice from Library

Libraries will be closed for about 2 weeks in May for the annual inventory.

Inquiries: Chuo Library TEL 465-0823

### Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

### 타마 고다이라 보건소에서

#### — B형 C형 바이러스 감염 검진을 받으시다. —

바이러스 감염은 증상이 곧바로 나타나지 않기 때문에 깨닫지 못하는 사이에 병이 진행합니다. 인터페론 등의 치료로 완전히 고칠 수도 있습니다. 조기에 발견하여 치료를 시작하는 것이 중요합니다.

대상: 시내에 주민 등록, 또는 외국인 등록이 있는 분이고, 직장의 검진에서 바이러스 검진을 받을 수 없는 사람 (벌써 검진을 받은 분은 제외함)

기간: 3월 31일(월)까지

문의처: 수진 가능한 병원·진료소·보건소·검진의 일시에 관하여는 “타마 고다이라 보건소 보건 대책과” 에. TEL 450-3111

신청 건강 연금과 TEL 438-4021



### 도서관에서 알림

특별 정리 휴관은 5월로 바뀌었습니다.

문의처 중앙 도서관 TEL 465-0823

### 多摩小平保健所の通知

#### — 请大家接受乙肝，丙肝等病毒肝炎的检查 —

因为病毒肝炎的潜伏期很长，在不知不觉中病状就严重了。采取合理的治疗病毒肝炎是完全可以治愈的。早期发现早期治疗是非常重要的。

对象 在市里登记的居民或者外国人，在单位的健康检查时没接受病毒检查的人（已经接受过检查的人除外）

时间 3月31日（星期一）为止。

咨询处 关于可以受诊的医院，诊疗所，保健所以及检查日期和时间等问题请咨询多摩小平保健所保健対策課 电话 450-3111

报名 健康年金课 电话 438-4021

### 图书馆的通知

特别整理休馆日改为5月了。

咨询处 中央图书馆 电话 465-0823



### 西東京市休日 진료소

휴일은、언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 中町분청사 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

### 西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)